

Аникина Вера Владимировна
Национальный исследовательский университет
«Высшая школа экономики»
кафедра восточной филологии,
отделение востоковедения,
факультет философии
кандидат филологических наук,
доцент кафедры

К ВОПРОСУ О МЕТОДИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРЕВОДА (НА ПРИМЕРЕ КОРЕЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Данная статья посвящена основным проблемам, связанным с методикой преподавания общественно-политического перевода на раннем этапе обучения. Рассматриваются вопросы формирования переводческой компетенции, предлагается алгоритм обучения переводу в паре языков корейский-русский, а также приводятся примеры упражнений и текстов.

Ключевые слова: перевод; переводческая компетенция; методы обучения переводу; концентрический метод; этапы обучения переводу.

В настоящее время все чаще поднимается вопрос о методике преподавания корейского языка в российских университетах. Прежде всего, это обусловлено ростом числа студентов, желающих изучать этот язык. Если еще десять лет назад специалистов со знанием корейского языка было сравнительно немного, то сейчас число изучающих язык, культуру, экономику Кореи не уступает некоторым показателям по европейским языкам.

В связи с этим актуальными становятся вопросы разработки методов обучения не только широко известным аспектам: говорению, чтению, письму и аудированию, но и переводу. Именно методика преподавания перевода пары языков корейский-русский, считается неразработанной и малоизученной.

Поскольку перевод как дисциплина на корееведческих специальностях был введен в программы обучения сравнительно недавно, не сформировано общее представление о методике и методах обучения этому виду деятельности. Большинство специалистов опираются на собственный практический опыт и теоретические знания, полученные в ходе изучения переводоведения на примере английского языка.

Данная статья посвящена описанию методов обучения общественно-политическому переводу пары языков корейский-русский на младших курсах по специальности «Востоковедение. Африканистика».

В.Н. Комиссаров указывает на то, что «обучение переводу во многом определяется языковой подготовкой учащихся», в связи с чем, он выделяет две учебные ситуации: 1) учащиеся свободно владеют языком оригинала и языком перевода; 2) учащиеся начинают изучение основ перевода в условиях недостаточного владения иностранным языком [2, с. 322]. Об этом же упоминается и в работе Я.И. Рецкер «обучение переводу ведется параллельно с обучением иностранному языку» [3, с. 63]. Данная ситуация возникает и в связи с корейским языком, где процесс изучения самого языка происходит одновременно с обучением переводу.

Перевод как комплексный вид деятельности подразумевает владение предметной компетенцией, экстралингвистическими знаниями и иноязычной коммуникативной компетенцией. Для овладения перечисленными компетенциями учащемуся необходимо пройти длительный процесс подготовки, поэтому обучение переводу должно быть завершающим этапом в освоении языка. К началу изучения этой дисциплины обучающийся должен закончить курс нормативной грамматики [3, с. 63], владеть определенными твердыми теоретическими знаниями и у него должна быть сформирована иноязычная компетенция. Обучение профессиональному переводу в вузе на младших курсах в паре с европейскими языками представляется логичным и обоснованным, так

как обучающиеся уже имеют достаточно большой багаж знаний, полученных в рамках довузовской подготовки. Однако диаметрально противоположно обстоит дело с обоснованностью введения дисциплин по практическому курсу перевода на специальностях, где корейский язык является основным. Студенты начинают изучать корейский язык с алфавита, поэтому крайне сложно за короткий промежуток времени (3 семестра) сформировать базовый набор компетенций, необходимых для изучения перевода.

Прежде всего, необходимо понимать, что основная цель курса перевода заключается в подготовке «высококвалифицированных специалистов, способных выполнять переводы на профессиональном уровне». Именно поэтому в процессе обучения необходимо уделять особое внимание «развитию профессиональных переводческих умений и навыков, овладению элементами переводческой стратегии и техники, накоплению опыта перевода текстов различной степени сложности» [2, с.323].

В случае с корейским языком для достижения обозначенной цели необходима разработка методов обучения переводу. Описание процесса обучения переводу в паре с английским языком достаточно широко представлено в работах В.М. Комиссарова, Я.И. Рецкер и др. Методики и методы данных лингвистов можно считать отчасти универсальными. Прежде всего, это обусловлено универсальностью языковой системы в целом. Однако некоторые способы и алгоритмы передачи содержания будут различаться от языка к языку в силу не соответствия их структур, а также идиоэтнических особенностей.

Кроме того, следует отметить, что в рамках курса перевода необходимо формирование следующих компетенций у обучающихся: языковой, коммуникативной, текстообразующей, профессиональной (предметной) [2, с. 328]. Немаловажным фактором также являются фоновые знания, которые учащийся получает в ходе изучения всех аспектов иностранного языка. Именно

экстралингвистические (фоновые) знания позволяют переводчику создавать текст на языке перевода с учетом культурных особенностей этого языка.

Для эффективного обучения и формирования у обучающихся указанных видов компетенций необходимо придерживаться системы поэтапного усложнения подачи материала (в терминологии Я.И. Рецкер – концентрический метод), что подразумевает усложнение не только практического материала, но и такую расстановку теоретических дисциплин в процессе обучения, которая способствовала бы более глубокому пониманию механизмов перевода. Корреляция теоретического и практического материала должна быть направлена на формирование комплексной системы обучения переводу. Следовательно, после изучения дисциплины «Теория перевода», которая традиционно читается преподавателями кафедр английского языка во многих университетах, необходимо введение «Теории перевода с корейского языка». В рамках данной дисциплины должны освещаться проблемы, трудности и механизмы передачи содержания с языка оригинала на язык перевода в связи с особенностями корейского языка.

В практическом плане применение концентрического метода, который подразумевает рассмотрение явлений несколько раз, но каждый раз на более глубоком уровне, также является наиболее эффективным способом обучения. На начальном этапе следует учитывать низкий уровень владения иностранным языком у обучающихся, и выстраивать обучение на основе индуктивного способа подачи материала, иными словами, идти от простого к сложному. Индуктивный подход позволяет сформировать первичные навыки и умения передачи текста с языка оригинала на язык перевода.

Основная трудность на начальном этапе, с которой сталкиваются обучающиеся, заключается в формировании текста на родном языке при передаче иноязычного содержания. Поэтому с целью концентрации внимания на том «как переводить», а не «что переводить» необходимо подбирать такие

предложения и тексты, которые были бы максимально просты в грамматическом и лексическом плане. Постепенное усложнение материала грамматическими конструкциями, фразеологическими оборотами позволит сосредоточить обучение именно на расхождении между средствами и формами выражения мысли в языке оригинала и языке перевода.

Важно учитывать, что в задачу курса входит обучения не только письменному, но и устному переводу. При обучении письменному переводу у обучающихся есть возможность возвращаться к тексту перевода несколько раз, дополнять и исправлять его содержание. В рамках устного перевода обучающиеся должны сразу создавать максимально правильный текст. Поэтому для формирования умений быстро переключаться на язык перевода и строить грамматически и стилистически правильные выражения, наиболее эффективным считается перевод простых предложений и текстов, который позволяет также запоминать устойчивые выражения, языковые соответствия в паре изучаемых языков.

В обучении общественно-политическому переводу на раннем этапе особое внимание уделяется подбору и тематическому формированию материала. Мы считаем оптимальным учебным материалом для данного курса учебник Пак Кунву «Читаем новости по-русски» (박근우 «알기 쉬운 시사 러시아어» [Пак Кунву «Альги свиун сиса росиао»] – Пак Кунву «Читаем новости по-русски»). В учебнике представлено четкое тематическое деление, упражнения выстроены на основе индуктивного метода. Это принципиально отличает его от российских аналогов, где материал принято формировать, руководствуясь принципами дедуктивного метода. В российских учебниках традиционно подбираются для анализа большие по объему тексты, насыщенные различными лексическими и глагольными синтагмами. Учебник Пак Кунву построен с учетом правил индуктивного характера, согласно которым студенту предлагается обзор тематической лексики, затем дается для перевода ряд простых, несложных по

структуре предложений на русском и корейском языках, содержащих эту лексику. Кроме того, использование аудиоматериала и текстов по соответствующей тематике в качестве дополнительного материала позволяет продуктивно и многосторонне изучать лексику, а также эффективно выстраивать обучение последовательному устному переводу и основам письменного перевода.

Традиционно выделяют следующие виды упражнений: предпереводческие и собственно переводческие [2, с. 365]. К предпереводческим мы относим не только сопоставление текстов на языке оригинала и языке перевода с целью выявления их различий, но и перевод простых предложений, словосочетаний, содержащих лексику изучаемой темы. Например, в рамках изучения темы «방문, 회동, 회답» ([Паньмун, хведонь, хведам] – «Визит, встреча, переговоры») на первом этапе обучающимся предлагается ознакомиться с перечнем лексических единиц, затем перейти к переводу словосочетаний и простых предложений, содержащих эту лексику. Обратимся к таблице 1, где изображен фрагмент тематической лексики:

Таблица 1

ВИЗИТ 방문 (паньмун)
Официальный визит – 공식 방문 [конъсик паньмун]
Государственный визит – 국민 방문 [кукпин паньмун]
Рабочий (=деловой) визит – 실무 방문 [сильму паньмун]
Дружеский визит – 친선 방문 [чхинсон паньмун]
Краткий визит – 단기 방문 [танги паньмун]
Трехдневный визит - 3일간의 방문 [сам ильгани паньмун]
Запланированный визит – 예정된 방문 [йеджонъдвен паньмун]
Ответный визит – 회답 방문, 답방 [хведап паньмун], [таппанъ]
Визит состоялся – 방문했다 [паньмунхэтта]
Визит начинается – 방문길에 오르다 [паньмунгире орыда] / 방문이 시작되다 [паньмуни сиджактведа]
Визит завершается (чем?) – 방문은 ...(으)로 끝을 맺다 [паньмунын ...(ы) ро кытхыль мэтта]
Наносить визит (кому?) – ...를 방문하다 [...рыль паньмунхада]
Совершать визит (куда?) – ...를 방문하다 [...рыль паньмунхада]
Прибывать с официальным визитом – 공식 방문하다 [конъсик паньмунхада]

Находиться с официальным визитом – 공식 방문중이다 [конъсик панъмунджунъида]

Прибывать (куда? откуда?) – ... (으)로; ... (으)로 부터 도착하다 [...(ы) ро; ... (ы) ро путхо точхакхада]

Приглашение – 초청 [чхочхонъ], 초대 [чходэ]; по приглашению - ...의 초청으로 [...и чхочхонъыро]

Отбывать (куда? откуда?) - ... (으)로; ... (으)로 부터 출발하다 / 떠나다 [...(ы) ро; ... (ы) ро путхо чхульбальхада / тгонада]

Отбывать с официальным визитом – 공식방문길에 오르다 [конъсикпанъмунгире орыда]

Вернуться после визита – 방문을 마치고 돌아오다 [панъмуныль мачиго тораода]

Во время визита – 방문중에 [панъмунджунъэ]

По результатам визита – 방문의 결과로서 [панъмуни кельгваросо]

Цель визита – 방문 목적 [панъмун мокчок] / Итоги визита – 방문 결과 [панъмун кельгва]

Прибытие – 도착 [точхак] / Пребывание - 체류 [чхэрю]

(4; с. 36)

Примером простых предложений являются следующие:

1. Сегодня президент России начал свой визит в Японию – 오늘

러시아대통령은 일본방문길에 올랐다 [оныль росиадэтхонъёнъын ильбонпанъмунгире оллатта]

2. Президент Франции завершил свой визит в Россию – 프랑스대통령은

러시아방문을 마쳤다 [пхыранхсыдэтхонъёнъын росиапанъмуныль мачхётта]

3. В Москве с официальным визитом находится министр иностранных дел

Республики Корея – 모스크바에 한국 외무장관이 공식방문중이다

[мосыкхыбаэ хангук вемуджанъгвани конъсикпанъмунджунъида]

4. Визит министра иностранных дел России в Китай, который должен был

начаться 7 марта, перенесен – 3월 7일에 시작될 예정이던 러시아 외무장관의

중국방문은 연기되었다 [сам воль чиль ирэ сиджакत्वель йеджонъидон росиа

вемуджанъгвани чунъгугпанъмунын ёнгитвеотта]

5. Президент Франции был принят в Кремле президентом России – 러시아

대통령은 그레믈궁에서 프랑스대통령을 영접했다 [росиа дэтхднъёнъын

кыремыльгунъесо пхыранъсыдэтхонъёнъыль ёнджопхэтта]

6. Сегодня в Москву прибыл президент Польши. В аэропорту его встречал президент России – 오늘 폴란드 대통령이 모스크바에 도착했다. 공항에서 러시아 대통령은 그를 맞이했다 [оныль пхолланды дэтхонъёнъи мосыкхыбае точхакхэтта. Гонъханъесо росиа дэтхонъёнъын кырыль маджихэтта]
7. Сегодня в Москву по приглашению президента России прибыл президент США – 오늘 러시아 대통령 초청으로 미국 대통령이 모스크바에 도착했다 [оныль росиа дэтхонъёнъ чхочхонъыро мигук дэтхонъёнъи мосыкхыбае точхакхэтта]
8. Визит президента России в Китай начнется 25 февраля – 러시아 대통령의 중국방문은 02월 25일에 시작된다 [росиа дэтхонъёнъи чуныгукпанъмунын и воль исипо ире сиджактвенда]
9. Визит в США министра обороны Республики Корея отложен – 한국국방장관의 미국방문은 연기되었다 [хангуккукпанъджанъгвани мигукпанъмунын ёнгитвеотта]
10. Визит министра иностранных дел Украины в Пакистан перенесен – 우크라이나 외무장관의 파키스탄방문은 연기되었다 [укхыраина вемуджанъгвани пхакхисытханпанъмунын ёнгитвеотта]
- (4, с. 41)

Помимо двустороннего перевода данных предложений и словосочетаний, как в устной форме во время аудиторного занятия, так и в письменной в качестве домашнего задания, данные предложения даются для отработки на аудиофайле. Предложения записаны в хаотичном порядке на русском и корейском языках с интервалом в 3-7 секунд, во время которого предполагается перевод прослушанной фразы.

Собственно переводческие упражнения направлены на развитие умения работать над переводом связных текстов. На начальном этапе подбираются тексты, максимально содержащие тематическую лексику и простые в

грамматическом плане. Предварительно устный перевод данных текстов осуществляется во время аудиторного занятия, где обсуждаются возможные варианты выбора лексических соответствий, грамматических трансформаций, подбора эквивалентных единиц. Письменный перевод выполняется в качестве домашнего задания, после чего преподаватель, проверяя перевод, может определить степень усвоения материала. Некоторые из текстов приведены ниже:

1. Министр экономики РФ нанес визит премьер-министру Японии. Во время беседы состоялся обмен мнениями. В первой половине дня в здании парламента начались российско-японские торговые переговоры. В ходе переговоров обсуждались и другие вопросы.

Министр экономики РФ пригласил министра экономики Японии посетить Россию в ближайшее время.

2. 부총리겸 러시아 외무장관인 안나톨리이 쿨리코프는 오늘 이스라엘로 떠난다. 어제 내무부 공보처에서 알려진 바에 따르면 5일간의 텔아비브 공식방문중에 안나톨리이 쿨리코프와 이스라엘 사회안부장관인 아그비도로 카할라니는 범죄와의 전쟁 협력에 관한 정부간의 협정을 서명할 것이다. 에제르 베이츠만 이스라엘 대통령과 빈야민 네타냐후 총리는 러시아 외무장관을 맞이할 예정이다.

(4, с. 296)

Обязательным контролем являются словарные диктанты, проводимые как в устной, так и в письменной форме. Предлагаются не только отдельные слова, но и отрывки из изученных текстов, а также ранее переведенные простые предложения.

Следующим этапом изучения темы являются бóльшие по объему связные тексты, перевод которых затрагивает основные проблемы грамматических трансформаций, использования вариативных соответствий, перевода

безэквивалентной лексики, устойчивых и свободных словосочетаний, фразеологизмов.

Наиболее эффективным способом работы над переводом связного текста является самостоятельное выполнение обучающимися предварительного перевода. Проверка и анализ выполненного перевода проводится во время аудиторного занятия. Примером может служить следующий текст на корейском языке:

박근혜 대통령 방미기간 상하원 합동연설

공식 실무방문으로론 이례적... 한반도 평화구상 등 밝힐듯
다음달 미국을 방문하는 박근혜 대통령이 미국 상하원
합동회의에서 연설한다.

이번 연설은 존 베이너 미 하원 의장의 초청으로 이뤄진 것으로
국민방문이 아닌 공식 실무방문에서 양원 합동연설이 성사된 것은 매우
이례적인 일로 받아들여지고 있다. 24년 전 노태우 전 대통령이 실무방문
때 합동연설을 한 적이 있다.

청와대는 23일 "올해 60주년을 맞는 한미 동맹관계의 중요성과 한국
및 동북아 지역 최초의 여성 대통령으로서 박 대통령의 방미가 갖는
중요성을 고려해 미 의회가 합동연설을 초청한 것으로 평가된다"며 "이는
한미 동맹관계의 긴밀함을 반영하는 것"이라고 설명했다.

청와대에 따르면 박 대통령은 버락 오바마 미국 대통령과의 정상회담
이튿날인 5월8일 의회 연설을 한다. 박 대통령은 연설에서 한미 양국이
함께해온 지난 60년을 평가하고 한국의 정치·경제·사회·문화적
측면에서의 발전상을 소개할 것으로 알려졌다. 또 북한 문제를 포함한
한반도와 동북아 평화 협력에 대한 구상과 한미 동맹의 발전 방향, 지역 및
세계 문제 등에 대한 비전을 밝힐 계획이다... (Режим доступа :
http://www.diodeo.com/comuser/news/news_view.asp?news_code=156424).

Основная работа в аудитории над текстом заключается в детальном разборе каждого предложения. Предварительно преподаватель обсуждает основные переводческие проблемы, с которыми столкнулись обучающиеся, затем переходит к непосредственному пофразовому переводу. Обучающиеся зачитывают свои варианты перевода отдельно взятого предложения, после чего происходит обсуждение ошибок и корректировка предложенных вариантов, на основе которых формулируется правильный вариант перевода.

Подобных текстов в рамках изучения одной темы разбирается от трех до четырех. Заключительным этапом изучения темы являются упражнения, направленные на формирование умения выполнять перевод с листа. Данные задания выполняются во время аудиторного занятия, где обучающимся предлагаются небольшие по объему тексты. Примером могут служить следующие тексты:

1. 정부, 남북 실무회담 공식 제의

아시아투데이 윤희훈 기자 = 정부는 개성공단 현지에 보관중인 우리측 입주기업의 원부자재와 완제품 반출 문제를 논의하기 위한 남북 당국간 실무회담 개최를 북한에 제안했다.

정부는 14일 김형석 통일부 대변인 명의의 성명을 통해 북한 측에 회담을 공식 제안했다.

김형석 대변인은 “우리 측은 남북협력지구지원단장 등을 포함한 3명의 회담대표가 나갈 것”이라면서 “북측도 중앙특구개발지도총국장 등의 회담대표가 나올 것을 기대한다”고 밝혔다.

정부는 회담 장소로 판문점 우리측 지역인 ‘평화의 집’을 제안했다
(Режим доступа : <http://www.asiatoday.co.kr/news/view.asp?seq=810784>).

2. 청와대 박 대통령 방문한 빌 게이츠

박근혜 대통령은 오늘(22일) 오후 청와대에서 마이크로소프트 공동창업자인 빌 게이츠 미국 테라과워 회장을 접견했다.

박 대통령은 "이 시대에 우리가 필요로하는 인재 모델로서 빌 게이츠 회장 같은 분이 계시다는 이야기를 했는데, 오늘 만나게돼 기쁘게 생각한다"고 말했다.

박 대통령은 이어 "빌 게이츠 회장이 창의성과 빈곤퇴치를 위해서도 애를 많이 쓰고 있다"면서 "그런 사람들이 많다면 사람들이 꿈꾸는 세상의 실현도 가능하지 않을까 생각 된다"며 게이츠 회장을 높이 평가했다
(Режим доступа : <http://www.newsedu.co.kr/news/articleView.html?idxno=8426>).

3. Японский премьер спровоцировал в Москве километровые пробки

Визит японского премьер-министра Синдзо Абэ в Москву утром 30 апреля 2013 года обернулся многокилометровыми пробками, причиной которых стало перекрытие движения на ряде улиц в центре столицы.

Премьер-министр Японии прибыл с официальным визитом в Россию 29 апреля 2013 года. Ранее сообщалось, что Абэ встретился с президентом России Владимиром Путиным; по итогам встречи стороны заявили о намерении подписать мирный договор, заключение которого затягивалось с 1956 года
(Режим доступа : <http://lenta.ru/news/2013/04/30/hardtraffic/>).

Обучающиеся после ознакомления с текстом должны выполнить устный либо письменный перевод. Подобные задания формируют умения свободно и правильно формулировать на языке перевода фразы и предложения, быстро переключаться на язык перевода, использовать подстановки готовых соответствий, быстро читать на языке оригинала. Кроме того, позволяют на начальном этапе подготовить обучающихся к более сложным видам деятельности: синхронный перевод, последовательный перевод, перевод с листа и т.д.

Весь описанный выше процесс обучения можно представить в виде следующего алгоритма:

1. Предпереводческий этап, который следует разделить на два этапа. Первый включает в себя знакомство с лексикой, изучаемой темы, отработку подстановки готовых соответствий в процессе устного и письменного перевода простых предложений, словосочетаний. Второй направлен на перевод и анализ небольших по объему текстов, с целью нахождения оптимального варианта перевода, выявления ошибок, отработки новой лексики.
2. Собственно переводческий этап включает также два этапа. Первый связан с работой над письменным переводом текстов, тематика которых соответствует изучаемому уроку. Главная задача – научить правильно применять основные переводческие приемы, находить, исправлять и уметь объяснять собственные ошибки. Второй этап связан с устным переводом и направлен на закрепление изученного материала, а также на формирование умений необходимых для выполнения более сложных видов перевода.

В заключении необходимо отметить, что все упражнения, направленные на обучение переводу и формирование переводческой компетенции, должны иметь четкую структуру и вводятся последовательно в виде некоего алгоритма. Системная подача материала позволяет сформировать необходимые навыки и умения перевода в практической профессиональной сфере.

Список литературы

1. *Комиссаров, В. Н.* Теоретические основы методики обучения переводу. – М. : Рема, 1997. – 111 с.
2. *Комиссаров, В. Н.* Современное переводоведение. Учебное пособие. – М. : ЭТС, 2002. – 424 с.
3. *Рецкер, Я. И.* Основные этапы подготовки переводчика // Тетради переводчика. – 1967. - № 4. – С. 63 – 76.

4. 박근우. 알기 쉬운 시사 러시아. 서울. 명지출판. 2001. (Пак Кунву. Альги свиун сиса росиао. Соуль. Мёнъджичхульпхан. 2001. – Пак Кунву. Читает новости по-русски. Сеул: Мёнъджичхульпхан. 2001. – 344 с.